

**Betriebs- und Montage-
anleitung**

 Gas-Druckregelgerät
 Nulldruckregler

 Typ FRN
 Nennweiten
 Rp 1 1/2 - Rp 2
 DN 40 - DN 100

**Operation and assembly
instructions**

 Gas pressure regulator
 Zero pressure regulator

 Type FRN
 Nominal diameters
 Rp 1 1/2 - Rp 2
 DN 40 - DN 100

**Notice d'emploi et de
montage**

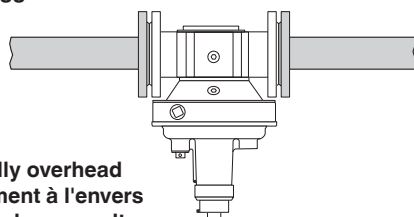
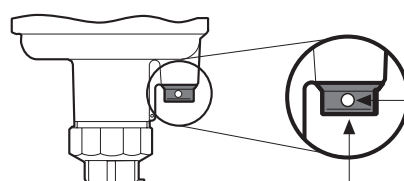
 Régulateur de pression de gaz
 Régulateur de pression zéro

 Type FRN
 Diamètres nominaux
 Rp 1 1/2 - Rp 2
 DN 40 - DN 100

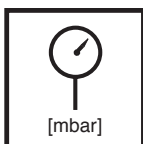
**Istruzioni di esercizio e di
montaggio**

 Regolatore di pressione gas
 Regolatore di pressione zero

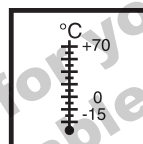
 Tipo FRN
 Diametri nominali
 Rp 1 1/2 - Rp 2
 DN 40 - DN 100

 Einbaurage
 Installation position
 Position de Montage
 Posizione di montaggio

 Über Kopf
 Mounted horizontally overhead
 Monté horizontalement à l'envers
 Montaggio orizzontale capovolto

 Atmungsdüse
 Vent nozzle
 Raccordement de
 mise à l'air libre
 ugello di sfiato

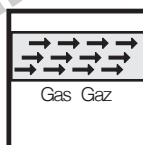
 Atmungsstopfen
 Vent plug
 bouchon percé
 tappo di sfiato

 Atmungsdüse niemals verschließen!
 Never close vent nozzle!
 Ne jamais obturer le raccordement de
 mise à l'air libre!
 Non otturare mai l'ugello di sfiato!


[mbar]

 Max. Betriebsdruck
 Max. operating pressure
 Pression de service maxi.
 Max. pressione di esercizio
 $p_{\max} = 500 \text{ mbar (50 kPa)}$

 Umgebungstemperatur
 Ambient temperature
 Température ambiante
 Temperatura ambiente
 -15 °C ... +70 °C


EN 88-1

 Klasse A, Gruppe 2
 Class A, Group 2
 Classe A, Groupe 2
 Classe A, Gruppo 2
 nach / acc. / selon / a norme
 EN 88-1, DIN 3380


Gas Gaz

 Familie / Family / Famille / Famiglia 1 + 2 + 3
 Buntmetallfrei, geeignet für Gase bis max. 0,1 vol. % H₂S
 trocken. / It does not contain any non-ferrous metals,
 suitable for gases of up to max. 0.1 vol. % H₂S, dry. / En
 alliages non-cuivreux, convient aux gaz jusqu'à max. 0,1 %
 en vol. d'H₂S sec. / Esso è esente da metalli non ferrosi ed è
 adatto per gas fino ad un volume max. % di 0,1 H₂S.
 p_1
 Eingangsdruck
 Inlet pressure range
 Pression d'alimentation
 Pressione di entrata
 $p_1 = 7,5 - 50 \text{ mbar (0,75 - 5 kPa)}$
 p_2
 Ausgangsdruck
 Outlet pressure range
 Pression de sortie
 Pressione di uscita
 $p_2 = -3 \dots +5 \text{ mbar (-0,3 \dots +0,5 kPa)}$
Druckabgriffe

- 1 Atmungsstopfen: **Anschluß für Kompensationsleitung**
- 2 Atmungsstopfen: **Anschluß für Atmungsleitung min. DN 15**
- 3 Verschlußschraube G1/4 ISO 228 im Eingangsbereich, beidseitig
- 4 **Rechts:** Meßnippel p_2
Links: Verschlußschraube G 1/4

Pressure taps

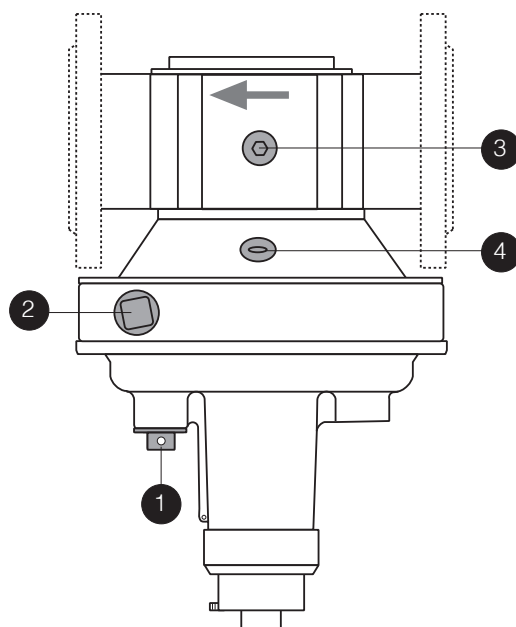
- 1 Vent plug: **Connection for compensation line**
- 2 Vent plug: **Connection for ventilation pipe, min. DN 15.**
- 3 G 1/4 screw plug ISO 228 in inlet pressure range, on both sides
- 4 **Right:** p_2 test nipple
Left: G 1/4 screw plug

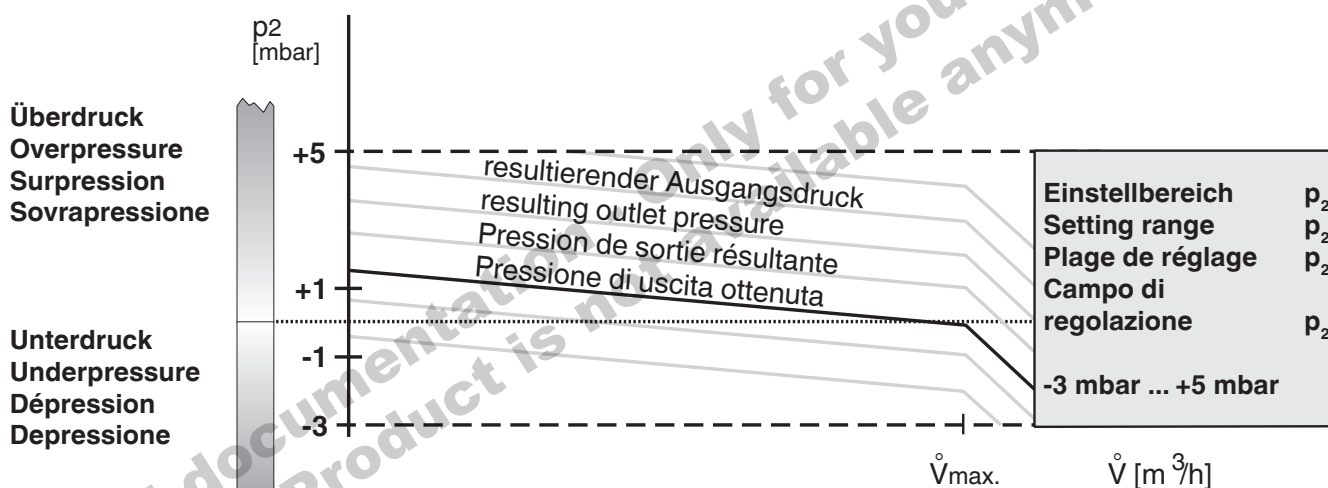
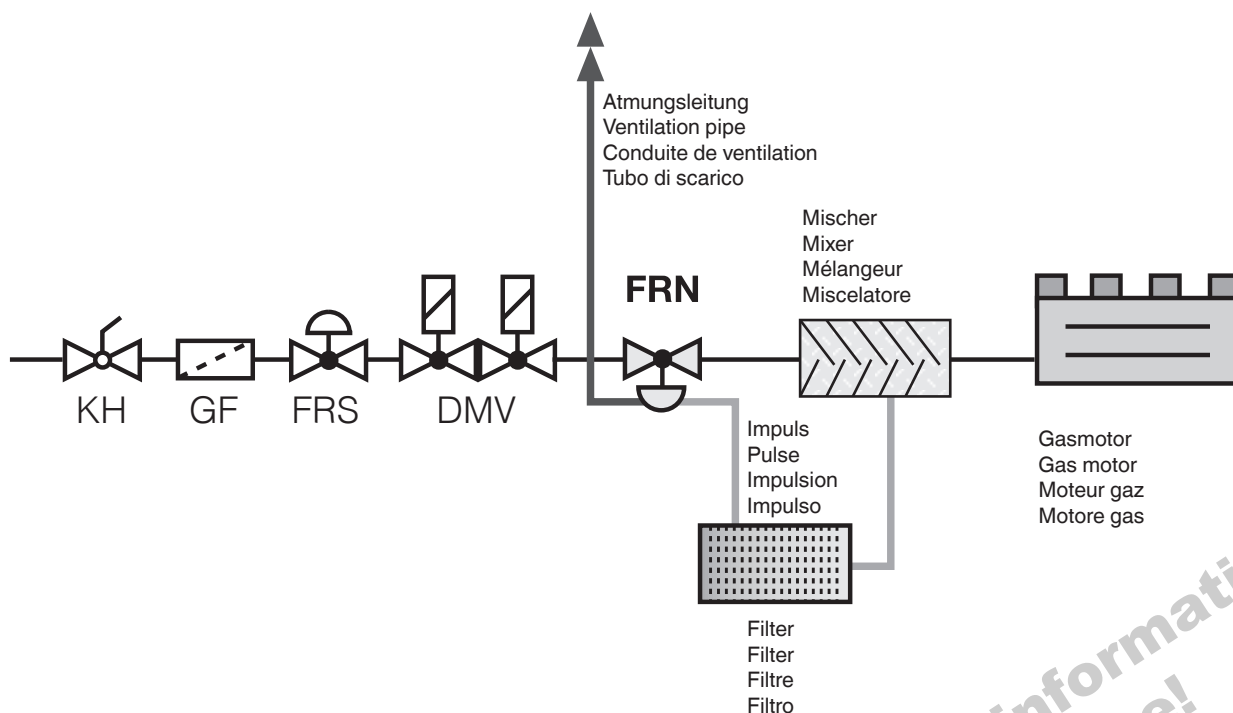
Prises de pression

- 1 Bouchon percé: **Raccordement pour la conduite de compsnation**
- 2 Bouchon percé: **Raccordement pour la conduite de ventilation**
- 3 Bouchon fileté G 1/4 ISO 228 dans la zone d'entrée
- 4 **A droite:** Nipple de mesure p_2
A gauche: Bouchon fileté G 1/4

Manopola a pressione

- 1 Tappo di sfiato: **attacco per condotta di compensazione**
- 2 Tappo di sfiato: **attacco per tubo di scarico min. DN 15**
- 3 Tappo a vite G 1/4 ISO 228 nel campo di entrata, da entrambi i lati
- 4 **A destra:** Presa misuratore p_2
A sinistra: Tappo a vite G 1/4





Die Einstellfeder wirkt der Gewichtskraft der beweglichen Teile entgegen. Abhängig von der Vorspannung der Einstellfeder wird die Gewichtskraft kompensiert.

The setting spring counteracts the weight force of the moving parts. Depending on the pretension of the setting spring, the weight force is compensated.

Le ressort de réglage agit contre le poids des pièces mobiles. Ce poids est compensé en indépendamment de la position de réglage du ressort.

La molla di regolazione agisce contro la forza di peso delle parti mobili. La forza di peso viene compensata in dipendenza alla pretensione della molla di regolazione.

Der Raum zwischen der Arbeitsmembran muß mit der Atmosphäre verbunden werden (Ausblaseleitung).

The space between the operating diaphragm must be connected to air (blow-off line).

L'espace entre la membrane doit impérativement être relié à l'atmosphère (conduit de mise à l'air libre).

Lo spazio fra la membrana operativa deve venire messo in contatto con l'atmosfera (conduttura di sfato).

Am Reglerdom kann eine Druck-Kompensationsleitung (Impuls) angeschlossen werden.

You can connect a pressure compensation line (pulse) to the regulator dome.

Il est possible de raccorder un conduit de compensation (impulsion) sur le corps supérieur du régulateur.

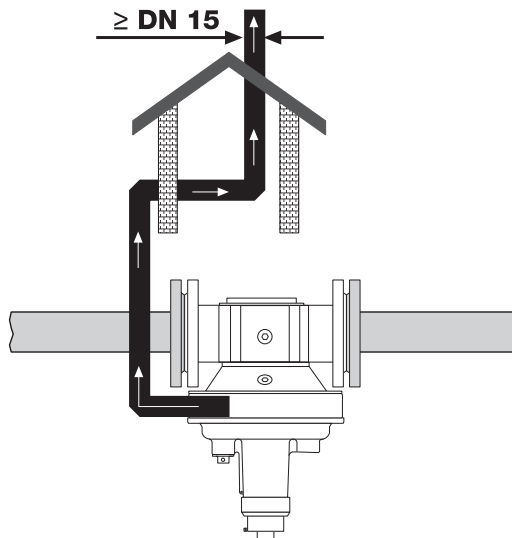
Una conduttura di compensazione di pressione (impulso) si può collegare al duomo di regolazione.

⚠ Atmungsleitung muß
verlegt werden!
Keine Sicherheitsmembrane!

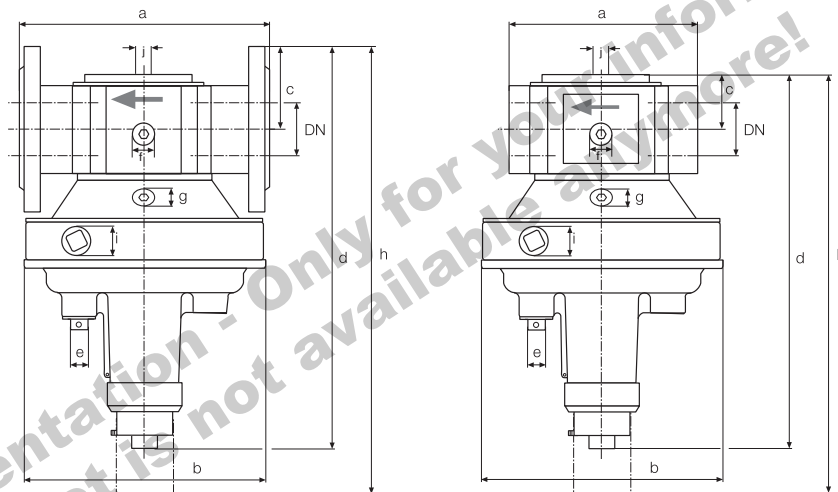
⚠ Re-route ventilation pipe.
No safety diaphragms!

⚠ Il faut poser une conduite
de ventilation!
Pas de membrane de sécurité!

⚠ Il tubo di scarico deve
venire installato!
Nessuna membrana di sicu-
rezza!

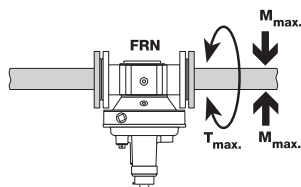


Einbaumaße / Dimensions / Cotes d'encombrement / Dimensioni [mm]



Type Type Tipo	Bestell-Nummer Order Number No. de commande Codice articolo	p _{max.} [mbar]	Rp / DN	Einbaumaße / Dimensions Cotes d'encombrement / Dimensioni [mm]										Gewicht Weight Poids Peso [kg]
				a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	
FRN 515	103 044	500	Rp 1 1/2	150	195	40	285	G 1/2	G 1/4	G 1/4	395	G 1/2	G 1/8	4,0
FRN 520	101 287	500	Rp 2	170	250	47	345	G 1/2	G 1/4	G 1/4	480	G 1/2	G 1/8	6,0
FRN 5040	244 124	500	DN 40	200	195	65	315	G 1/2	G 1/4	G 1/2	430	G 1/2	G 1/8	5,0
FRN 5050	241 746	500	DN 50	230	250	75	375	G 1/2	G 1/4	G 1/2	510	G 1/2	G 1/8	7,5
FRN 5065	241 755	500	DN 65	290	285	95	440	G 1/2	G 1/4	G 1/2	620	G 1/2	G 1/8	10,5
FRN 5080	241 757	500	DN 80	310	285	95	440	G 1/2	G 1/4	G 1/2	620	G 1/2	G 1/8	13,0
FRN 5100	241 760	500	DN 100	350	350	105	535	G 1/2	G 1/4	G 1/2	800	G 1/2	G 1/8	20,0

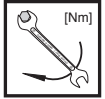
Gerät darf nicht als Hebel be-
nutzt werden
Do not use unit as lever.
Ne pas utiliser le régulateur
comme un levier.
L'apparecchio non deve essere
usato come leva.



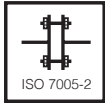
DN Rp	40 1 1/2	50 2	65 2 1/2	80 —	100 —
$M_{max.}$ [Nm] $t \leq 10$ s	610	1100	1600	2400	5000
$T_{max.}$ [Nm] $t \leq 10$ s	200	250	325	400	—



Druckregelgerät durch geeigneten Schmutzfänger vor Verunreinigung schützen!
Protect pressure regulator against contamination using suitable dirt traps.
Protéger le contre les impuretés à l'aide regulateur de pression filtre.
Proteggere il regolatore di pressione con dispositivi antipolvere adeguati.



max. Drehmomente / Systemzubehör max. torque / System accessories couple maxi. / Accessoirs du système max. coppie / Accessorio di sistema	M 4	M 5	M 6	M 8	G 1/8	G 1/4	G 1/2	G 3/4
	2,5 Nm	5 Nm	7 Nm	15 Nm	5 Nm	7 Nm	10 Nm	15 Nm



max. Drehmomente / Flanschverbindung max. torque / Flange connection couple maxi./ Joint à brides max. coppie / Collegamento a flangia	M 16 x 65 (DIN 939)	Stiftschraube Setscrew Goujon Vite per acciaio
	50 Nm	



Geeignetes Werkzeug einsetzen! Please use proper tools! Utiliser des outils adaptés! Impiegare gli attrezzi adeguati!	Schrauben kreuzweise anziehen! Tighten screws crosswise! Serrer les vis en croisant! Stringere le viti incrociate!
--	---

Gewindeausführung FRN Einbau

Vor Einbau Staubschutzkappen entfernen!
Durchflußrichtung beachten:
Pfeil am Gehäuse.

1. Gewinde schneiden.
2. Geeignetes Dichtmittel verwenden.
3. Geeignetes Werkzeug verwenden.
4. Nach Einbau Dichtheitskontrolle.

Threaded version FRN Mounting

Remove dirt protection caps before mounting.
Note flow direction: Arrow on housing.

1. Tap thread.
2. Use suitable sealing agent.
3. Use suitable tool.
4. Perform leak tests after mounting.

Version fileté FRN Pose

Avant la pose, enlever le capuchon de protection contre la poussière!
Tenir compte du sens du débit: flèche sur le boîtier

1. Fileter.
2. Employer un produit d'étanchéité approprié.
3. Utiliser un outillage adapté.
4. Après la pose, effectuer un contrôle d'étanchéité.

Esecuzione filettata FRN Montaggio

Prima di eseguire il montaggio, togliere le calotte antipolvere!
Fare attenzione alla direzione di flusso:
freccia sull'involucro.

1. Tagliare il filetto
2. Utilizzare adeguate guarnizioni.
3. Utilizzare adeguate guarnizioni.
4. Dopo il montaggio effettuare una prova di tenuta.

Flanschausführung FRN Einbau

Vor Einbau Staubschutzkappen entfernen!
Durchflußrichtung beachten:
Pfeil am Gehäuse.

1. Stiftschrauben unten einsetzen.
2. Dichtungen einsetzen.
3. Stiftschrauben oben einsetzen.
4. Stiftschrauben festziehen. Drehmomentetabelle beachten!
Auf korrekten Sitz der Dichtung achten !
5. Nach Einbau Dichtheitskontrolle.

Flange version FRN Mounting

Remove dirt protection caps before mounting.
Note flow direction: Arrow on housing.

1. Insert setscrews.
2. Insert seals.
3. Insert setscrews.
4. Tighten setscrews. Refer to torque table
Ensure correct seating of the seal!
5. Perform leak tests after mounting.

Version à brides FRN Pose

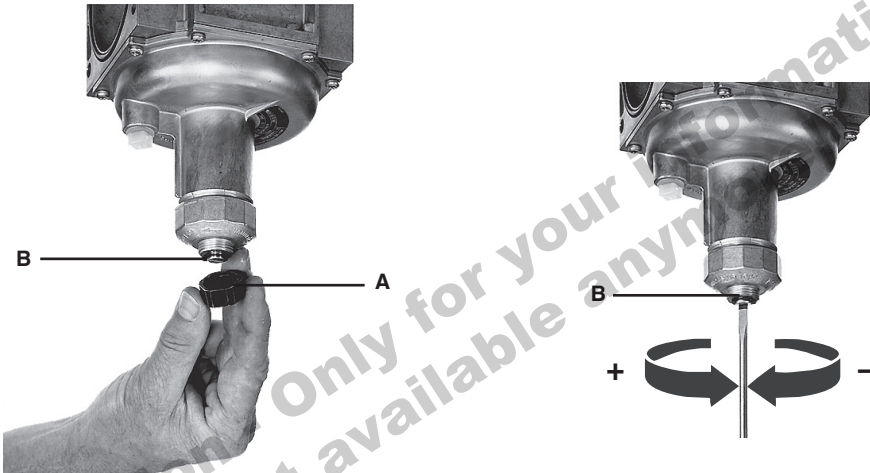
Avant la pose, enlever le capuchon de protection contre la poussière!
Tenir compte du sens du débit: flèche sur le boîtier

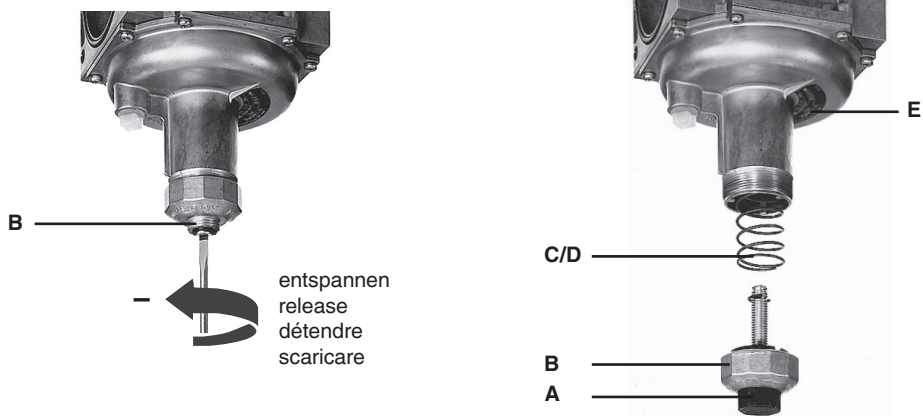
1. Insérer les goujons du bas.
2. Insérer les joints.
3. Insérer les goujons du haut.
4. Serrer les goujons à fond en respectant les couples indiqués dans le tableau.
Veiller à ce que le joint soit bien en place!
5. Après la pose, effectuer un contrôle d'étanchéité.

Esecuzione flangiata FRN Montaggio

Prima di eseguire il montaggio, togliere le calotte antipolvere!
Fare attenzione alla direzione di flusso:
freccia sull'involucro.

1. Inserire le viti.
2. Inserire le guarnizioni.
3. Inserire le viti.
4. Stringere le viti osservando la tabella del momento torcente.
Prestare attenzione al corretto posizionamento della guarnizione!
5. Dopo il montaggio effettuare una prova di tenuta.

Justage des Ansprechdrucks (Sollwerteinstellung)	Adjustment of response pressure (setpoint adjustment)	Réglage de la pression de sortie (réglage de la valeur de consigne)	Taratura fine della pressione di intervento (regolazione valore nominale)
Werkseitig eingegebte Einstell- feder: $p_2 - 3 \dots + 5$ mbar	Factory setting: Standard spring $p_2 - 3 \dots + 5$ mbar	Réglage d'usine: ressort standard $p_2 - 3 \dots + 5$ mbar	Taratura in fabbrica: molla standard $p_2 - 3 \dots + 5$ mbar
1. Schutzkappe A abschrauben. 2. Justage (+) Verstellspindel B "Rechtsdrehen" = Vergrößerung des Ausgangs- druckes (Sollwertes)	1. Unscrew protective cap A. 2. Adjustment (+) Setting spindle B "Turn clockwise" = Increasing outlet pressure (setpoint)	1. Dévisser le capuchon pro- tecteur A. 2. Réglage (+) tige de réglage B "tourner vers la droite" = augmentation de la pression de sortie (valeur de consigne)	1. svitare la calotta A di prote- zione 2. Taratura (+) ruotare a destra stelo di regolazione B = Aumento della pressione/uscita (valore nominale)
oder	or	ou bien	oppure
Justage (-) Verstellspindel B "Links-drehen" = Verkleinerung des Ausgangs- druckes (Sollwertes) 4. Überprüfen des Sollwertes. 5. Schutzkappe A aufschrauben 6. Plombierung (Seite 5).	Adjustment (-) Setting spindle B "Turn counterclockwise" = Reducing outlet pressure (setpoint) 4. Check setpoint 5. Screw on protective cap A. 6. Attach lead seal (Page 5).	Réglage (-) tige de réglage B "tourner vers la gauche" = diminution de la pression de sortie (valeur de consigne) 4. Vérifier la valeur de consigne 5. Revisser le capuchon protecteur A 6. Plombage (page 5).	Taratura (-) ruotare verso sinistra il stelo B = diminuzione della pres- sione/ uscita (valore nominale) 4. controllare il valore nominale tarato 5. riavvitare la calotta di protezione A 6. piombatura (vedere pag. 5)
			

Austausch der Einstellfeder	Replace setting spring	Remplacement du ressort de réglage	Cambio della molla
1. Schutzkappe A entfernen. Durch Linksdrehen der Ver- stellspindel B die Feder ent- spannen. Bis gegen den Anschlag drehen. 2. Komplette Verstelleinrichtung B abschrauben und Feder C entnehmen. 3. Neue Feder D einsetzen. 4. Komplette Verstelleinrichtung montieren und gewünschten Offset justieren. 5. Schutzkappe A aufschrau- ben. Klebeschild E auf das Typenschild aufkleben. 6. Plombierung	1. Remove protective cap A. Release spring by turning adjust- ment spindle B counterclockwise. Turn spindle to stop. 2. Unscrew complete adjustment device B and remove spring C. 3. Insert new spring D. 4. Assemble complete adjust- ment device and adjust desi-red offset. 5. Screw on protective cap A. Stick adhesive label E onto typeplate. 6. Attach lead seal.	1. Enlever le capuchon pro- tecteur A. Détendre le ressort en tournant vers la gauche la tige de réglage. 2. Tourner jusqu'à la butée. 3. Insérer le nouveau ressort D. 4. Monter le dispositif de réglage complet et régler offset souhai- tée. 5. Visser le capuchon protecteur A. Coller l'autocollant E sur la plaque de type. 6. Plombage	1. Togliere la calotta A. Ruotan- do a sinistra il stelo B la molla si libera. Ruotare fino contro l'arresto. 2. Svitare completamente il dispo- sitivo B e sfilare la molla C 3. inserire la nuova molla D 4. montare il dispositivo comple- to e tarare l'uscita desidera- ta 5. riavvitare la calotta A. Incollare l'adesivo E sulla targhetta 6. Piombatura
			

Meßöffnung

G 1/8 ISO 228 im Bodendeckel
Widerverschließbare Öffnung zur
Einstellung anlagenspezifischer
Werte bei der Inbetriebnahme der
Anlage z. B. Gasmotor.

1. Gasversorgung unterbrechen.
2. Stromzufuhr unterbrechen.
3. Verschlußschraube 1 (G 1/8)
entfernen, Bild 1, 3.
4. Schutzkappe A entfernen
5. Justage (+)
Verstellspindel B
"Rechtsdrehen" =
Vergrößerung des Ausgangs-
druckes (Sollwertes)

oder

- Justage (-)
Verstellspindel B
"Linksdrehen" =
Verkleinerung des Ausgangs-
druckes (Sollwertes)
6. Überprüfen des Sollwertes.
7. Schutzkappe A aufschrauben
8. Verschluss-Schraube 1 (G 1/8)
eindrehen, Bild 3. Drehmoment-
tabelle beachten
9. Nach Abschluss der Arbeiten
Dichtheits- und Funktionskon-
trolle durchführen.

Measurement opening

G 1/8 ISO 228 in the baseplate
Reclosable opening for setting
system-specific values when the
system is put into operation, e. g.
gas motor

1. Turn off gas supply.
2. Switch off power supply.
3. Remove screw plug 1 (G1/8)
(Fig. 1, 3).
4. Unscrew protective cap A.
5. Adjustment (+)
Setting spindle B
"Turn clockwise" =
Increasing outlet pressure
(setpoint)

or

- Adjustment (-)
Setting spindle B
"Turn counterclockwise" =
Reducing outlet pressure
(setpoint)
6. Check setpoint
7. Screw on protective cap A.
8. Screw in the screw plug 1 (G 1/8)
(Fig. 3). Refer to torque table
9. On completion of work, perform
a leak and functional test.

Prise de mesure

G 1/8 ISO 228 dans le couvercle de
fond ouverture verrouillable pour le
réglage de valeurs spécifiques à l'ins-
tallation lors de la mise en service de
celle-ci, moteur à gaz par ex.

1. Fermer l'arrivée du gaz.
2. Couper l'arrivée du courant.
3. Enlever le bouchon 1 (G 1/8)
(Fig. 1, 3).
4. Dévisser le capuchon protecteur A.
5. Réglage (+)
tige de réglage B
"tourner vers la droite" =
augmentation de la pression de
sortie (valeur de consigne)

ou bien

- Réglage (-)
tige de réglage B
"tourner vers la gauche" =
diminution de la pression de sortie
(valeur de consigne)
6. Vérifier la valeur de consigne
7. Revisser le capuchon protecteur A
8. Visser la vis de fermeture 1 (G 1/8)
(Fig. 3) en respectant les couples
indiqués dans le tableau.
9. Effectuer un contrôle d'étanchéité
et de fonction après chaque
intervention.

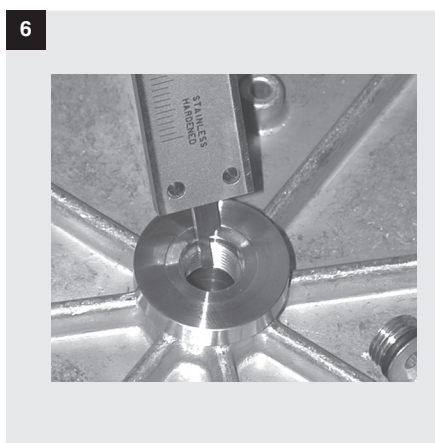
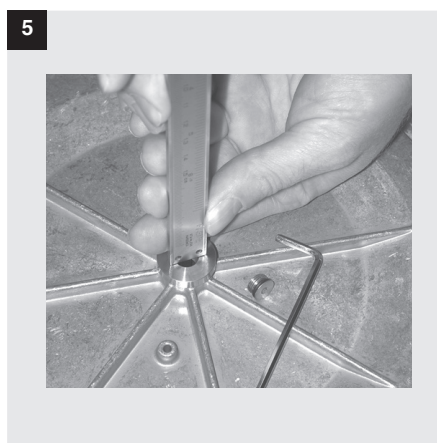
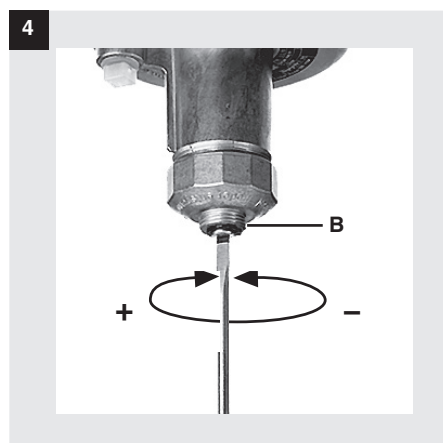
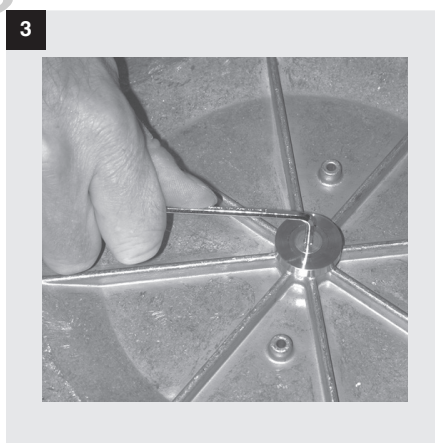
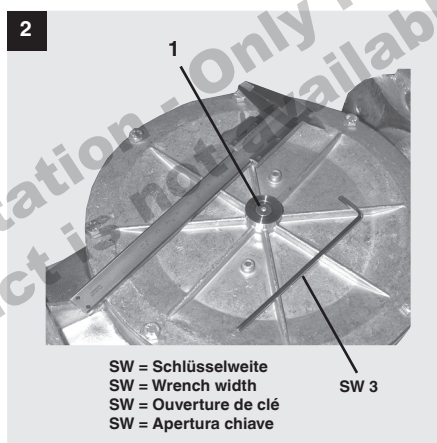
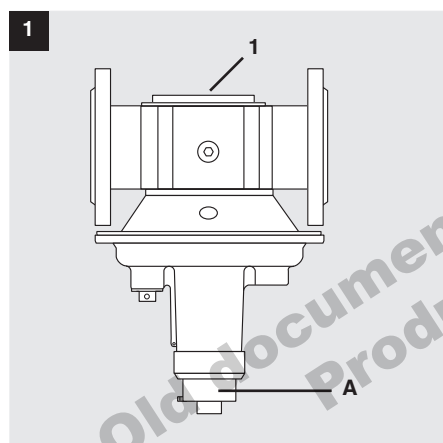
Apertura di misurazione

G 1/8 ISO 228 nel coperchio di
fondo, apertura richiudibile per la
regolazione di valori specifici dell'im-
pianto per la messa in funzione di
esso, per es. motore a gas.

1. Interrompere l'alimentazione del
gas.
2. Interrompere l'alimentazione
elettrica.
3. Togliere le viti di chiusura 1 (Fig. 1, 3)
4. Svitare la calotta A di protezione
5. Taratura (+) 'ruotare a destra la
vite di regolazione B
= Aumento della pressione/uscita
(valore nominale)

oppure

- Taratura (-)
ruotare verso sinistra il
la vite B = diminuzione della pres-
sione/ uscita (valore nominale)
6. controllare il valore nominale
tarato
7. riavvitare la calotta di protezione A
8. Avvitare la vite di chiusura 1 (G 1/8)
(Fig. 3) osservando la tabella del
momento torcente.
9. Al termine delle operazioni effet-
tuare un controllo di tenuta e di
funzionamento.



**Verschließen interner Impuls,
externer Impuls ist vorbereitet**

**Bei Verwendung des externen
Impulses muß der interne Im-
puls verschlossen werden.**

Der im Ausgangsbereich des Druckregelgerätes angeordnete Impulsabgriff wird mit einer geeigneter Silikondichtmasse verschlossen.
Hierzu wird das Impulsrohr auf ca. 2/3 der Länge gefüllt.
Unbedingt die Anleitung des Dichtmassen Herstellers beachten und für vollständige Aushärtung sorgen.

**Sealing internal pulses, external
pulse only optional**

**When using the external pulse,
seal the internal pulse.**

Seal the pulse tap located in the outlet of the pressure regulator using a suitable silicon compound.
Fill the pulse tube to approx. 2/3 of the length.
Please follow the instructions of the sealing compound manufacturer and make sure that the compound hardens completely.

**Fermeture impulsion interne, l'im-
pulsion externe est préparée**

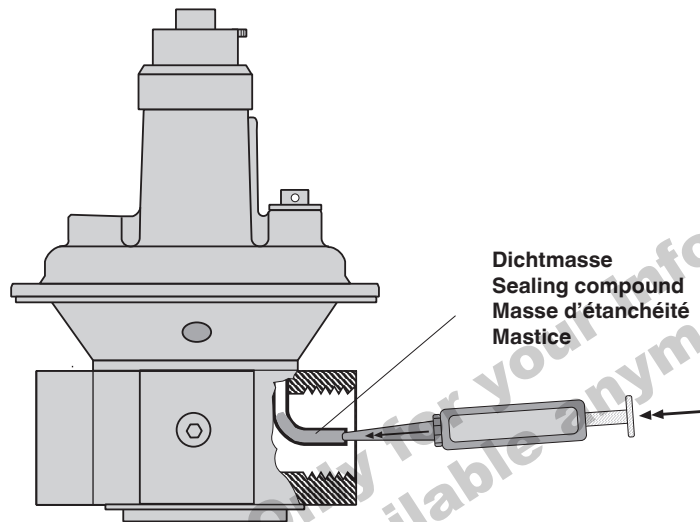
**Si l'on utilise l'impulsion externe,
il faut impérativement obstruer
l'impulsion interne.**

La prise d'impulsion qui se trouve dans la zone de sortie du régulateur de pression est scellée à l'aide d'une masse d'étanchéité adéquate en silicone. Pour ce faire, on remplit au 2/3 env. de sa longueur le tube d'impulsion.
Respecter impérativement les instructions du fabricant de la masse d'étanchéité et faire le nécessaire pour obtenir un durcissement complet.

**Chiusura della presa d'impulso inter-
no; l'impulso esterno è predisposto**

**Se si fa uso dell'impulso ester-
no, si deve chiudere la presa
dell'impulso interno.**

La presa di impulso nel campo di uscita del regolatore di pressione, si deve otturare con un mastice di silicone appropriato.
Riempire allo scopo il tubo di impulso fino a ca. 2/3 della sua lunghezza.
Attenersi assolutamente alle istruzioni del fabbricante del mastice e provvedere al totale indurimento di quest'ultimo.



**Externer Impulsanschluß,
externer Impuls ist vorbereitet**

Der externe Impulsanschluß erfolgt an den Anschlüssen der Membranschale.
Der Anschluß muß sicher gegen Verformung, Abriß, gasdicht und dauerhaft sein. Er muß den mechanischen, thermischen und chemischen Belastungen standhalten.
Der gegenüberliegende Anschluß kann durch einen Meßstutzen verschlossen werden.
Der Meßstutzen erlaubt die Messung des tatsächlich wirkenden Reglerausgangsdruckes.
Der Anschluß des externen Impulses am Gasgerät erfolgt nach Maßgabe des Geräteherstellers.

**External pulse connection, ex-
ternal pulse is prepared**

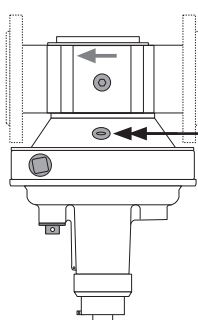
Connect the external pulse line to the connections on the diaphragm shell.
Secure the connection against deforming and break-off. It must be gas-tight and permanent and must withstand mechanical, thermal and chemical stresses.
You can seal the opposite connection using a test nipple.
Using the test nipple, you can measure the actual active regulator outlet pressure.
Follow the dimension specifications of the equipment manufacturer when connecting the external pulse line to the gas equipment.

**Prise d'impulsion externe, l'im-
pulsion externe est préparée**

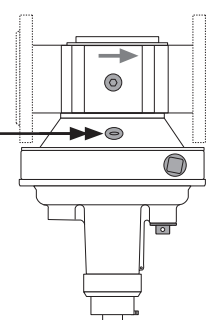
La prise d'impulsion externe s'effectue aux raccords prévus sur le corps du régulateur à la hauteur de la membrane.
La prise doit être résistante aux déformations, à l'arrachement, étanche au gaz et solide. Elle doit résister aux charges mécaniques, thermiques et chimiques.
La prise qui se trouve en face peut être fermée à l'aide d'une prise de mesure.
La prise de mesure permet de mesurer la pression de sortie effective du régulateur.
Prise de l'impulsion externe de l'appareil à gaz conformément aux instructions du fabricant de l'appareil.

**Collegamento dell'impulso
esterno; l'impulso esterno è
predisposto**

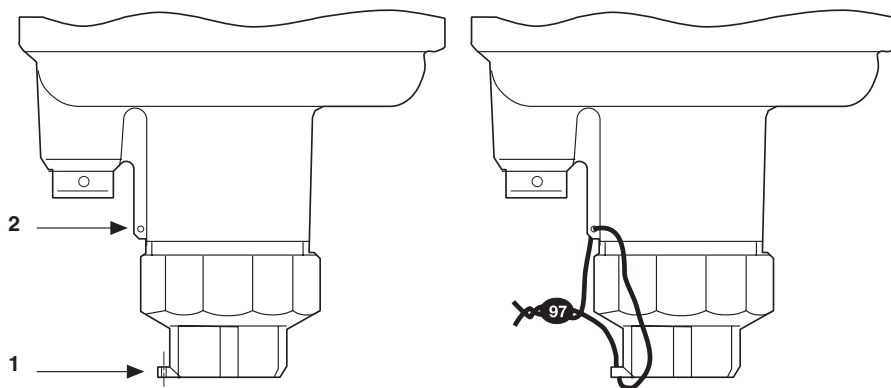
Il collegamento dell'impulso esterno si effettua agli attacchi della coppa della membrana.
L'attacco deve essere sicuro contro deformazione e strappi; deve essere a tenuta di gas e duraturo. Deve essere resistente alle sollecitazioni meccaniche, termiche e chimiche.
L'attacco sul lato opposto, si può chiudere mediante un misuratore.
Il misuratore permette la misurazione della pressione di uscita del regolatore veramente efficace.
Per il collegamento dell'impulso esterno all'apparecchio del gas, attenersi alle istruzioni del fabbricante dell'apparecchio.



**Externer Impulsanschluß
External pulse connection
Prise d'impulsion externe
Attacco impulso esterno**



Plombierung
Attaching lead seal
Plombage
Piombatura



1 Plombierungsöse in der Verschlusskappe $\varnothing$ 1,5 mm.

1 $\varnothing$ 1,5 mm dia. lead seal eye in sealing cap.

1 Oeillet de plombage dans le capuchon obturateur $\varnothing$ 1,5 mm.

1 Occhiello per piombatura nella calotta di chiusura $\varnothing$ 1,5 mm.

2 Plombierungsöse im Reglergehäuse $\varnothing$ 1,5 mm.

2 $\varnothing$ 1,5 mm dia. lead seal eye in regulator housing.

2 Oeillet de plombage dans le boîtier du régulateur $\varnothing$ 1,5 mm.

2 Occhiello per piombatura sull'involucro del regolatore $\varnothing$ 1,5 mm.

Nach Einstellung des gewünschten Drucksollwertes / Offset:

After setting desired pressure set-point / offset:

Après réglage de la pression de consigne souhaitée / offset:

Dopo la regolazione del valore nominale desiderato / offset:

1. Schutzkappe aufschrauben.
2. Draht durch 1 und 2 ziehen.
3. Plombe um Drahtenden drücken, Drahtschleife kurzhalten.

1. Screw on protective cap.
2. Pull wire through 1 and 2.
3. Press lead seal around wire ends, keep wire loop small

1. Visser le capuchon protecteur
2. Faire passer le fil entre 1 et 2
3. Comprimer le plomb et les extrémités du fil. Maintenir la boucle courte.

1. avvitare la calotta di chiusura
2. tirare il filo attraverso i punti 1 e 2
3. Piombare le estremità del filo lasciando corto l'anello passante.

Außerbetriebsetzung
Blocking regulator function

Putting out of operation
Blocking regulator function

Mise hors service
Bloccage de la fonction de réglage

Messa fuori servizio
Bloccaggio della funzione del regolatore

1. Schutzkappe A entfernen. Durch Linksdrehen der Verstellspindel B die Feder entspannen. Bis gegen den Anschlag drehen.
2. Komplette Verstellvorrichtung B abschrauben und Feder C entnehmen.
3. Blockierhülse einsetzen
4. Komplette Verstellvorrichtung wieder montieren und bis an den unteren Anschlag drehen.
5. Schutzkappe A aufschrauben. Regler kennzeichnen "Blockiert"
6. Plombierung

1. Remove protective cap A. Release spring by turning adjustment spindle B counter-clockwise. Turn the spindle to stop
2. Unscrew complete adjustment device B and remove spring C.
3. Insert blocking sleeve.
4. Reassemble complete adjustment device and turn to bottom stop.
5. Screw on protective cap A. Mark regulator "blocked".
6. Attach lead seal.

1. Enlever le capuchon protecteur A. Détendre le ressort en tournant vers la gauche la tige de réglage B. Tourner jusqu'à la butée.
2. Dévisser l'ensemble du dispositif de réglage B et extraire le ressort C.
3. Insérer la douille de blocage.
4. Remonter le dispositif complet de réglage et tourner jusqu'à la butée inférieure.
5. Visser le capuchon protecteur A. Marquer le régulateur "bloqué".
6. Plombage.

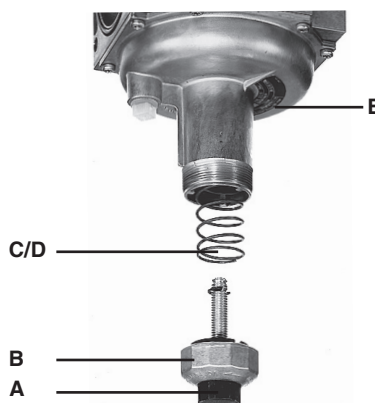
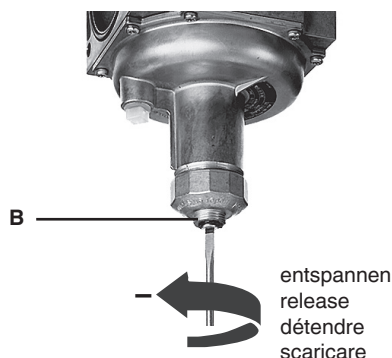
1. togliere la calotta di chiusura. Ruotando in senso antiorario il stelo B la molla si libera. Ruotare fino contro l'arresto.
2. Svitare completamente il dispositivo B e sfilare la molla C
3. inserire il cilindretto di bloccaggio
4. rimontare il dispositivo completo di regolazione e ruotare fino all'arresto inferiore
5. avvitare la calotta A e siglare il regolatore con la voce "bloccato"
6. Piombatura

Kennlinie siehe Diagramm: mechanisch offen

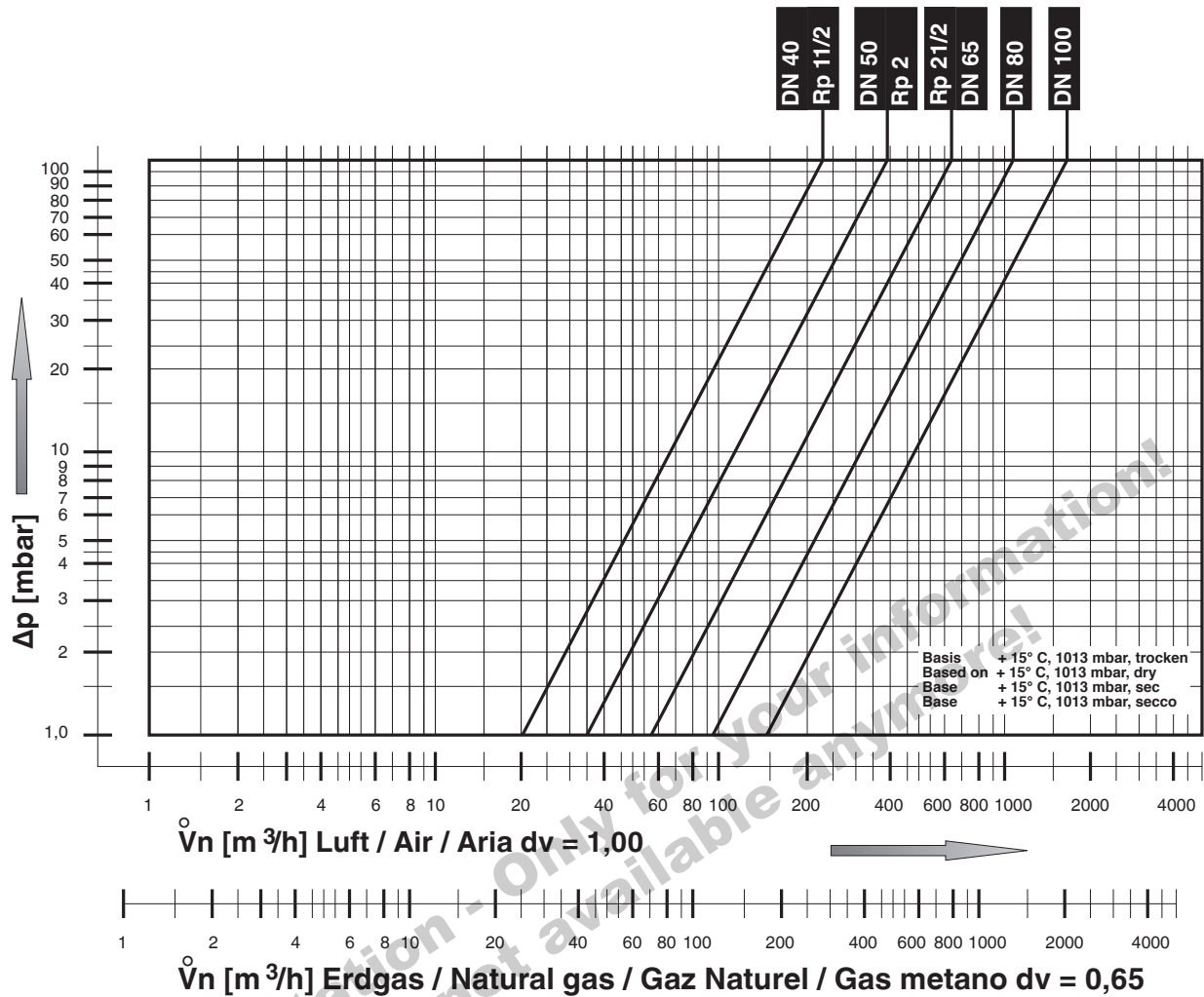
For characteristic, see diagram: mechanically open

Ligne caractéristique : voir diagramme: mécaniquement ouvert

Per la curva caratteristica vedi diagramma: apertura meccanica



mechanisch offen
mechanically open
mécaniquement ouvert
aprire meccanicamente



Gerätevorauswahl, blockierte Druckregelgeräte

Mit Hilfe der Volumenstrom - Druckgefälle Kennlinie der Druckregelgeräte im mechanisch offenen Zustand ist eine Vorauswahl der Nennweite möglich. Das Druckgefälle zwischen Eingangsdruck p_1 und Reglerausgangsdruck p_2 in Verbindung mit dem maximalen Volumenstrom V_{max} bestimmen die Nennweite des Druckregelgerätes. Der durch Δp_{min} und V_{max} beschriebene Betriebspunkt liegt links der zuwählenden Nennweite des Druckregelgerätes. Der Druckabfall über blockierte Druckregelgeräte wird durch die Kennlinien "mechanisch offen" beschrieben. Die entgeltliche Festlegung erfolgt nach Maßgabe des Geräteherstellers.

Equipment preselection, blocked pressure regulators

You can preselect the nominal diameter using the volume flow pressure reduction characteristic of the pressure regulators in mechanically open state. The pressure reduction between inlet pressure p_1 and regulator outlet pressure p_2 in connection with the maximum volume flow V_{max} determine the nominal diameter of the pressure regulator. The working point described by Δp_{min} and V_{max} is on the left of the nominal diameter of the pressure regulator to be selected. The pressure reduction via blocked pressure regulators is described by the "mechanically open" characteristics. Final definition is performed according to the dimension specification of the equipment manufacturer.

Choix de l'appareil, régulateurs bloqués

La ligne caractéristique de chute de pression de débit volumétrique des régulateurs de pression mécaniquement ouverts permet une pré sélection du diamètre nominal. La chute de pression entre la pression d'alimentation p_1 et la pression de sortie du régulateur p_2 en relation avec le débit volumétrique maximum V_{max} déterminent le diamètre nominal du pressostat. Le point de fonctionnement décrit par Δp_{min} et V_{max} se trouve à gauche du diamètre nominal à sélectionner du régulateur. La chute de pression par l'intermédiaire de régulateur bloqués est décrite par la ligne caractéristique «mécaniquement ouvert». La détermination définitive s'effectue conformément aux instructions du fabricant de l'appareil à gaz.

Preselezione degli apparecchi, regolatori di pressione bloccati

Con l'ausilio della curva caratteristica della differenza di pressione del flusso volumetrico dei regolatori di pressione allo stato di apertura meccanica, è possibile effettuare la preselezione del valore nominale. La differenza fra la pressione di entrata p_1 e la pressione di uscita dal regolatore p_2 , in combinazione con il flusso volumetrico massimo V_{max} , determinano il valore nominale del regolatore di pressione. Il punto di esercizio descritto con Δp_{min} e V_{max} , si trova a sinistra del valore nominale del regolatore di pressione, da selezionare. La caduta di pressione attraverso regolatori di pressione bloccati, viene descritta tramite la curva caratteristica „apertura meccanica“. La determinazione definitiva avviene secondo le indicazioni del fabbricante degli apparecchi del gas.

Ersatzteile / Zubehör Spare parts / Accessories Pièces de rechange / acces. Parti di ricambio / Accessori	Bestell-Nummer Order No. No. de commande Codice articolo
Verschlußschraube mit Dichtring Screw plug and sealing ring Bouchon fileté avec joint Tappo a vite con guarnizione	5 Stück/Set 5 Pieces/Set 5 Pièces/Set 5 Pezzi/Set
G 1/8 G 1/4 G 1/2 G 3/4	230 395 230 396 230 401 230 402
Meßstutzen mit Dichtring Test nipple with sealing ring Prise de pression avec joint Misuratore con guarnizione	5 Stück/Set 5 Pieces/Set 5 Pièces/Set 5 Pezzi/Set
G 1/8 G 1/4	230 397 230 398
Atmungsstopfen Vent plug Bouchon de mise à l'atmosphère Tappo di sfiato	5 Stück/Set 5 Pieces/Set 5 Pièces/Set 5 Pezzi/Set
G 1/4 G 1/2	230 399 230 403
Schutzkappe mit Plombierösen Protective cap with lead seal option Goujon avec joint Calotta di protezione con possibilità di piombatura	5 Stück/Set 5 Pieces/Set 5 Pièces/Set 5 Pezzi/Set
FRN 515 - 520, 5040 - 5050 FRN 5065 - 5100	230 404 230 405
Dichtungen für Flansche Sealing ring for flanges Joints d'étanchéité pour brides Guarnizioni per flange	2 Stück/Set 2 Pieces/Set 2 Pièces/Set 2 Pezzi/Set
DN 40 DN 50 DN 65 DN 80 DN 100	231 600 231 601 231 603 231 604 231 605
Stiftschraubensatz Set of setscrews Goujon Serie di viti per acciaio	4 Stück/Set 4 Pieces/Set 4 Pièces/Set 4 Pezzi/Set
M 16 x 55 (DN 40 - DN 50) M 16 x 65 (DN 65 - DN 100)	231 607 231 608
Blockierhülse Blocking sleeve Douille de blocage Cilindretto di bloccaggio	
FRN 515/5 - FRN 5100/5	auf Anfrage on request à la demande su richiesta
Verschlußschraube (Meßöffnung) Screw plug (Measurement opening) Bouchon fileté (Prise de mesure) Tappo a vite (Apertura di misurazione)	5 Stück/Set 5 Pieces/Set 5 Pièces/Set 5 Pezzi/Set
G 1/8	239 643

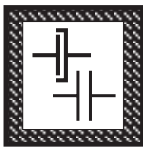


Arbeiten am Gas-Druckregelgerät dürfen nur von Fachpersonal durchgeführt werden.

Work on the gas pressure regulator may only be performed by specialist staff.

Seul du personnel autorisé peut effectuer des travaux sur le régulateur de pression.

Qualsiasi operazione effettuata sul regolatore di pressione gas deve essere fatta da parte di personale competente.

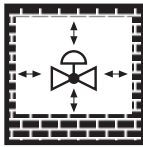


Flanschflächen schützen. Schrauben kreuzweise anziehen.

Protect flange surfaces. Tighten screws crosswise

Protéger les surfaces de brides. Serrer les vis en croisant.

Proteggere le superfici della flangia. Stringere le viti in modo incrociato.



Direkter Kontakt zwischen dem Gas-Druckregelgerät und dem aushärtendem Mauerwerk, Betonwänden, Fußböden ist nicht zulässig.

Do not allow any direct contact between the gas pressure regulator and hardened masonry, concrete walls or floors.

Eviter tout contact direct entre le régulateur de pression et la maçonnerie, les cloisons en béton et planchers en cours de séchage.

Non é consentito il contatto diretto fra il regolatore di pressione gas e murature invecchiate, pareti in calcestruzzo, pavimenti.

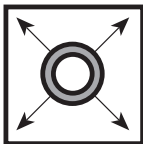


Grundsätzlich nach Teileausbau/-umbauneue Dichtungen verwenden.

Always use new seals after dismantling and mounting parts.

Après un démontage ou une modification, utiliser toujours des joints neufs.

In linea di massima, dopo lo smontaggio e il rimontaggio di alcune parti, utilizzare nuove guarnizioni.



Rohrleitungsdichtheitsprüfung: Kugelhahn vor den Armaturen/Gas-Druckregelgerät schließen.

Pipeline leak test: close ball cock upstream of fittings/FRN.

Contrôle de l'étanchéité de la conduite: fermer le robinet à boisseau sphérique avant les robinetteries / FRN.

Per la prova di tenuta delle tubature: chiudere il rubinetto a sfera davanti ai corpi valvola / FRN.



Nach Abschluß von Arbeiten am Gas-Druckregelgerät: Dichtheitskontrolle und Funktionskontrolle durchführen.
 $p_{\text{Prüf}} \leq 500 \text{ mbar}$

On completion of work on the FRN, perform leak and function test.
 $p_{\text{test}} \leq 500 \text{ mbar}$

Une fois les travaux sur le FRN terminés, procéder toujours à un contrôle d'étanchéité et de fonctionnement.
 $p_{\text{test}} \leq 500 \text{ mbar}$

Al termine dei lavori effettuati su un FRN: predisporre un controllo sia della tenuta che del funzionamento.
 $p_{\text{test}} \leq 500 \text{ mbar}$



Niemals Arbeiten durchführen, wenn Gasdruck oder Spannung anliegt. Offenes Feuer vermeiden. Öffentliche Vorschriften beachten.

Never perform work if gas pressure or power is applied. No naked flame. Observe public regulations.

Ne jamais effectuer des travaux lorsque la pression ou la tension sont présentes. Eviter toute flamme ouverte. Observer les réglementations.

In nessun caso si debbono effettuare lavori in presenza di pressione gas o di tensione elettrica. Evitare i fuochi aperti e osservare le prescrizioni pubbliche.



Bei Nichtbeachtung der Hinweise sind Personen- oder Sachfolgeschäden denkbar.

If these instructions are not heeded, the result may be personal injury or damage to property.

En cas de non-respect de ces instructions, des dommages corporels ou matériels sont possibles.

La non osservanza di quanto suddetto può implicare danni a persone o cose.



Alle Einstellungen und Einstellwerte nur in Übereinstimmung mit der Betriebsanleitung des Kessel-/Brennerherstellers ausführen.

Any adjustment and application-specific adjustment values must be made in accordance with the appliance-/boiler manufacturers instructions.

Effectuer tous les réglages et réaliser les valeurs de réglage uniquement selon le mode d'emploi du fabricant de chaudières et de brûleurs.

Realizzare tutte le impostazioni e i valori impostati solo in conformità alle istruzioni per l'uso del costruttore della caldaia/ del bruciatore.



Schutz vor Umwelt- und Witterungseinflüssen:

- Korrosion
- Regen
- Schnee
- Vereisung
- Feuchtigkeit (z.B. durch Kondensation)
- Schimmel
- UV-Strahlung
- schädliche Insekten
- giftige, ätzende Lösungen/Flüssigkeiten (z.B. Schneid- und Kühlflüssigkeiten)

muss sichergestellt sein.

Protection against environmental and weather impacts:

- Corrosion
- Rain
- Snow
- Icing
- Humidity (e.g. due to condensation)
- Mould
- UV radiation
- harmful insects
- toxic, caustic solutions/liquids (e.g. cutting fluids and cooling liquids)

must be guaranteed.

Une protection contre les influences environnementales et intempéries :

- corrosion
- pluie
- neige
- givrage
- humidité (par ex. par condensation)
- moisissure
- rayonnement UV
- insectes nuisibles
- solutions / liquides toxiques, corrosifs (par ex. liquides de coupe et de refroidissement) doit être garantie.

La protezione da influssi ambientali e da quelli del tempo atmosferico come:

- Corrosione
- Pioggia
- Neve
- Formazione di ghiaccio
- Umidità (ad es. condensazione)
- Muffa
- Radiazione UV
- Insetti dannosi
- Soluzioni/liquidi tossici e corrosivi (ad es. liquidi da taglio e di raffreddamento) deve essere garantita.





Die Druckgeräterichtlinie (PED) und die Richtlinie über die Gesamtenergieeffizienz von Gebäuden (EPBD) fordern eine regelmäßige Überprüfung der Wärmeerzeuger zur langfristigen Sicherstellung von hohen Nutzungsgraden und somit geringster Umweltbelastung.
Es besteht die Notwendigkeit sicherheitsrelevante Komponenten nach Erreichen ihrer Nutzungsdauer auszutauschen:

The Pressure Equipment Directive (PED) and the Energy Performance of Buildings Directive (EPBD) require a periodic inspection of heat generators in order to ensure a high degree of efficiency over a long term and, consequently, the least environmental pollution.
It is necessary to replace safety-relevant components after they have reached the end of their useful life:

La directive concernant les chauffe-bains à pression (PED) et la directive sur la performance énergétique des bâtiments (EPBD) exigent une vérification régulière des générateurs de chaleur afin de garantir à long terme des taux d'utilisation élevés et par conséquent une charge environnementale minimum. **Il est nécessaire de remplacer les composants relatifs à la sécurité lorsqu'ils ont atteint la fin de leur vie utile:**

La direttiva per apparecchi a pressione (PED) e la direttiva per l'efficienza dell'energia totale per edifici (EPBD), esigono il controllo regolare degli generatori di calore per la garanzia a lungo termine di un alto grado di rendimento e con ciò di basso inquinamento ambientale.
Ciò rende necessaria la sostituzione di componenti rilevanti dal punto di vista della sicurezza alla scadenza della loro durata di utilizzazione:

Sicherheitsrelevante Komponente Safety relevant component Composant relatif à la sécurité Componenti rilevanti dal punto di vista della sicurezza	Konstruktionsbedingte Lebensdauer Designed Lifetime Durée de vie prévue Durata di vita di progetto		CEN-Norm CEN-Standard CEN-Norme CEN-Norma
	Zyklenzahl Operating cycles Cycle d'opération Numero di cicli di funzionamento di progetto	Zeit [Jahre] Time [years] Durée [années] Periodo [anni]	
Ventilprüfsysteme / Valve proving systems Systèmes de contrôle de vannes / Sistemi di controllo valvole	250.000	10	EN 1643
Gas/Gaz Druckwächter / Pressure switch / Manostat / Pressostati	50.000	10	EN 1854
Luft/Air/Aria Druckwächter / Pressure switch / Manostat / Pressostati	250.000	10	EN 1854
Gas mangelschalter / Low gas pressure switch Pressostat gaz basse pression / Pressostati gas di minima pressione	N/A	10	EN 1854
Feuerungsmanager / Automatic burner control Dispositif de gestion de chauffage / Gestione bruciatore	250.000	10	EN 298 (Gas/Gaz) EN 230 (Öl/Oil/ Mazout/Olio)
UV-Flammenfühler ¹ Flame detector (UV probes) ¹ Capteur de flammes UV ¹ Sensore fiamma UV ¹	N/A	10.000 Betriebsstunden Operating hours Heures de service Ore di esercizio	---
Gasdruckregelgeräte ¹ / Gas pressure regulators ¹ Dispositifs de réglage de pression du gaz ¹ Regolatori della pressione del gas ¹	N/A	15	EN 88-1 EN 88-2
Gasventil mit Ventilprüfsystem ² Gas valve with valve testing system ² Vanne de gaz avec système de contrôle de vanne ² Valvola del gas con sistema di controllo valvola ²	nach erkanntem Fehler after error detection après détection d'erreur dopo segnalazione di errore		EN 1643
Gasventil ohne Ventilprüfsystem ² Gas valve without valve testing system ² Vanne de gaz sans système de contrôle de vanne ² Valvola del gas senza sistema di controllo valvola ²	50.000 - 200.000 abhängig von der Nennweite depends on diameter selon la taille a seconda della dimensione di connessione	10	EN 161
Gas-Luft-Verbundsysteme / Gas-air ratio control system Systèmes combinés gaz/air / Sistemi di miscelazione gas-aria	N/A	10	EN 88-1 EN 12067-2
¹ Nachlassende Betriebseigenschaften wegen Alterung / Performance decrease due to ageing Réduction de performance due au vieillissement / Riduzione delle prestazioni dovuta all'invecchiamento ² Gasfamilien II, III / Gas families II, III / Familles de gaz II, III / per i gas delle famiglie II, III N/A nicht anwendbar / not applicable / ne peut pas être utilisé / non può essere usato			

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, vorbehalten / We reserve the right to make modifications in the course of technical development.
Sous réserve de tout modification constituant un progrès technique / Ci riserviamo qualsiasi modifica tecnica e costruttiva

Hausadresse
Head Offices and Factory
Usine et Services Administratifs
Amministrazione e Stabilimento

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Karl-Dungs-Platz 1
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 (0)7181-804-0
Telefax +49 (0)7181-804-166

Briefadresse
Postal address
Adresse postale
Indirizzare la corrispondenza a

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com